



一碗糯米糜个故事 (海陸腔)
 rhid⁵ von²⁴ no¹¹ mi²⁴ moi⁵⁵ gai¹¹ gu²⁴ sii¹¹

民國五十年田莊生活還盡苦，在關西邊緣个小莊頭還言牽電火，暗晡頭，
 min⁵⁵ gued⁵ ng²⁴ shib² ngien⁵⁵ tien⁵⁵ zong⁵³ sen⁵³ fad² han⁵⁵ cin³³ ku²⁴, cai¹¹ guan⁵³
 si⁵³ bien⁵³ rhan⁵⁵ gai¹¹ siau²⁴ zong⁵³ teu⁵⁵ han⁵⁵ mang⁵⁵ kien⁵³ tien¹¹ fo²⁴, am¹¹ bu⁵³ teu⁵⁵,
 大家無出門，屋肚食夜个時節點油盞，大家盡早睡目，若係有兜事情愛出門就愛
 tai³³ ga⁵³ mo⁵⁵ chud⁵ mun⁵⁵, vug⁵ du²⁴ shid² rha¹¹ gai¹¹ shi⁵⁵ zied⁵ diam²⁴ rhiu⁵⁵ zan²⁴,
 tai³³ ga⁵³ cin¹¹ zo²⁴ shoi¹¹ mug⁵, na¹¹ he¹¹ rhiu⁵³ deu⁵³ sii¹¹ cin⁵⁵ oi¹¹ chud⁵ mun⁵⁵ ciu¹¹ oi¹¹
 打蒸把火，大嫲把个蒸把火，毋驚風吹。一把火做得點二十零分鐘，毋罅時準備
 da²⁴ zhin⁵³ ba²⁴ fo²⁴, tai³³ ma⁵⁵ ba²⁴ gai¹¹ zhin⁵³ ba²⁴ fo²⁴, m⁵⁵ giang⁵³ fung⁵³ chui⁵³.
 rhid⁵ ba²⁴ fo²⁴ zo¹¹ ded⁵ diam²⁴ ngi¹¹ ship¹² lang⁵⁵ fun⁵³ zhung⁵³, m⁵⁵ la¹¹ shi⁵⁵ zhun²⁴ pi¹¹
 第二把第三把，接等點火行路。

ti¹¹ ngi¹¹ ba²⁴ ti¹¹ sam⁵³ ba²⁴, zia⁵ nen²⁴ diam²⁴ fo²⁴ hang⁵⁵ lu³³.
 該央時，吾爸講，出去學做頭路，所以目標放到臺北，有親戚開貿易行，可
 gai¹¹ liong⁵³ shi⁵⁵, nga⁵³ ba⁵³ gong²⁴, chud⁵ hi¹¹ hog² zo¹¹ teu⁵⁵ lu³³, so²⁴ rhi⁵³
 mug⁵ biau⁵³ biong¹¹ do¹¹ toi⁵⁵ bed⁵, rhi⁵³ cin⁵³ cid⁵³ koi⁵ meu¹¹ rhid² hong⁵⁵, ko²⁴
 惜有講起無欠人。就先到延平北路个皮鞋店做承勞，該時上臺北吾哥買籠新出，
 sid⁵ rhiu⁵³ gong²⁴ hi²⁴ mo⁵⁵ kiam¹¹ ngin⁵⁵. Ciu¹¹ sen⁵³ do¹¹ rhan⁵⁵ pin⁵⁵ bed⁵ lu³³
 gai¹¹ pi⁵⁵ hai⁵⁵ diam¹¹ zo¹¹ shin⁵⁵ lo⁵⁵, gai¹¹ shi⁵⁵ shong⁵³ toi⁵⁵ bed⁵ nga⁵³ go⁵³ mai⁵³
 lung⁵⁵ sin⁵³ chud⁵,

皮還青青个柑仔做等路，大約怕愛五，六个銀，並分十籮做車錢，該日摺吾泉叔
 pi⁵⁵ han⁵⁵ ciang⁵³ ciang⁵³ gai¹¹ gam⁵³ er⁵⁵ zo¹¹ den²⁴ lu³³, tai³³ rhog⁵ pa¹¹ oi¹¹ ng²⁴, liug⁵³
 gai¹¹ ngiun⁵⁵, bin¹¹ bun⁵³ shib² kieu⁵³ zo¹¹ cha⁵³ cien⁵⁵, gai¹¹ ngid⁵ lau⁵³ nga⁵³ can⁵⁵ shug⁵
 借雙皮鞋來著，因為忒大雙，著起來邐邐律律，記得對臺北火車頭行到延平北路
 zia¹¹ sung⁵³ pi⁵⁵ hai⁵⁵ loi⁵⁵ zhog⁵, rhin⁵³ vui¹¹ ted⁵ tai³³ sung⁵³, zhog⁵ hi²⁴ loi⁵⁵ lab²
 lab² lud⁵ lud⁵, gi¹¹ ded⁵ dui¹¹ toi⁵⁵ bed⁵ fo²⁴ cha⁵³ teu¹¹ hang⁵⁵ do¹¹ rhan⁵⁵ pin⁵⁵ bed⁵ lu³³
 二段，行二十零分鐘，因為鞋个關係，腳續起癢，痛五、六日，人生地不熟，莊
 ngi¹¹ ton¹¹, hang⁵⁵ ngi¹¹ shib² lang⁵⁵ fun⁵³ zhung⁵³, rhin⁵³ vui¹¹ hai⁵⁵ gai¹¹ guan⁵³
 he¹¹, giog⁵ sa¹¹ hi²⁴ piau⁵³, tung¹¹ ng²⁴、liug⁵ ngid⁵, ngin⁵⁵ sang⁵³ ti¹¹ bud⁵ shug², zong⁵³

下到臺北又係生理場，實在打早做到暗，一日對七點開門到暗晡頭十一點關門，

ha¹¹ do¹¹ toi⁵⁵ bed⁵ rhiu¹¹ he¹¹ sen⁵³ li⁵³ chong⁵⁵, shid⁵ cai¹¹ da²⁴ zo²⁴ zo²⁴ do²⁴ am¹¹, rhid⁵ ngid⁵ dui³³ cid⁵ diam²⁴ koi⁵³ mun⁵⁵ do¹¹ am¹¹ bu⁵³ teu⁵⁵ shib² rhid⁵ diam²⁴ guan⁵³ mun⁵⁵,

足足十六點鐘久，做到偈惹神惹神，雖然暗時睡到半棚頂，愛坐等著衫褲也盡好

ziug⁵ ziug⁵ shib² liug⁵ diam²⁴ zhung⁵³ giu⁵³, zo¹¹ do¹¹ ngai⁵⁵ ngong¹¹ shin⁵⁵ ngong⁵³ shin⁵⁵, sui⁵³ rhan⁵⁵ am¹¹ shi⁵³ shoi¹¹ do¹¹ ban¹¹ pang⁵⁵ dang²⁴, oi¹¹ co⁵³ nen²⁴ zhog⁵ sam⁵³ fu³³ rha¹¹ cin¹¹ ho²⁴

睡。

shoi¹¹。

頭幾日感覺歡喜个事就係食飯，食兩大碗也毋會飽，飯香菜好，毋食飽實在

teu⁵⁵ gi²⁴ ngid⁵ gam²⁴ gog⁵ fon⁵³ hi²⁴ gai¹¹ sii¹¹ ciu¹¹ he¹¹ shid² pon¹¹, shid² liong²⁴ tai³³ von²⁴ rha¹¹ m⁵⁵ voi¹¹ bau²⁴, pon¹¹ hiong⁵³ coi¹¹ ho²⁴, mo⁵⁵ shid² bau²⁴ shid² cai¹¹

有艱苦，毋係無好食，係毋敢食，因為店肚頭家細人仔膠店員逐儕正食細半碗，

rhiu⁵³ gan⁵³ ku²⁴, m⁵⁵ he¹¹ mo⁵⁵ ho²⁴ shid², he¹¹ m⁵⁵ gam²⁴ shid², rhin⁵³ voi¹¹ diam¹¹ du²⁴ teu⁵⁵ ga⁵³ se¹¹ ngin⁵⁵ er⁵⁵ lau⁵³ diam¹¹ rhan⁵⁵ dag⁵ sa⁵⁵ zhang¹¹ shid² se¹¹ ban¹¹ von²⁴,

偈食兩碗又毋飽哪敢去添第三碗咧！

ngai⁵⁵ shid² liong²⁴ von²⁴ rhiu¹¹ m⁵⁵ bau²⁴ nai¹¹ gam²⁴ hi¹¹ tiam⁵³ ti¹¹ sam⁵³ von²⁴ le⁵⁵ !

一日碌下來，最枵个時節係下晝頭三、四點該下肚屎嘍嘍咕咕，係有

rhid⁵ ngid⁵ lug⁵ ha⁵³ loi⁵⁵, zui¹¹ iau⁵³ gai¹¹ shi⁵⁵ zied⁵ he¹¹ ha¹¹ zhiu¹¹ teu⁵⁵ sam⁵³, si¹¹ daim²⁴ gai¹¹ ha¹¹ du²⁴ shi²⁴ gi⁵⁵ gi⁵⁵ gu⁵⁵ gu⁵⁵, he¹¹ rhiu⁵³

生番薯也會豺一肚，店頭哪有好隨便尋食。大約過忒十過日，有一日送貨經過圓

sang⁵³ fan⁵³ shu⁵⁵ rha¹¹ voi³³ sai⁵³ rhid⁵ du²⁴, diam¹¹ teu⁵⁵ nai¹¹ rhiu⁵³ ho²⁴ sui⁵⁵ pien¹¹ cim⁵⁵ shid³. tai³³ rhog⁵ go¹¹ ted⁵ shib² go¹¹ ngid⁵, rhiu⁵³ rhid⁵ ngid⁵ sung¹¹ fo¹¹ gin⁵³ go¹¹ rhan⁵⁵

環，賣盡多燒燒冷冷好食个東西，行歸晝邊，就看到一樣東西合偈食，該就係—

kuan⁵⁵, mai¹¹ cin¹¹ do⁵³ shau⁵³ shau⁵³ lang⁵³ lang⁵³ ho²⁴ shid² gai¹¹ dung⁵³ si⁵³, hang⁵⁵ gui⁵³ zhiu¹¹ bien⁵³, ciu¹¹ kon¹¹ do²⁴ rhid⁵ rhong¹¹ dung⁵³ si⁵³ hab² ngai⁵⁵ shid², gai¹¹ ciu¹¹ he¹¹——

米糕糜。糯米煮糜加地豆粉、牛眼干，食五碗也食得落，毋過身邊十籮，上臺北

mi²⁴ go⁵³ moi⁵⁵. no¹¹ mi²⁴ zhu²⁴ moi⁵⁵ ga⁵³ ti³³ teu¹¹ fun²⁴、ngiu⁵⁵ ngan²⁴ gon⁵³, shid² ng⁵³ von²⁴ rha¹¹ shid² ded⁵ log², m⁵⁵ go¹¹ shin⁵³ bien⁵³ shib² keu⁵³, shong⁵³ toi⁵⁵ bed⁵

坐車坐忒七個半，正伸著兩個半，全買也總有兩碗半定定，所以食一碗，

co⁵³ cha⁵³ co⁵³ ted⁵ cid⁵ gai¹¹ ban¹¹, zhang¹¹ chun⁵³ do²⁴ liong²⁴ gai¹¹ ban¹¹, cion⁵⁵ mai⁵³ rha¹¹ zung¹¹ rhiu⁵³ liong²⁴ von²⁴ ban¹¹ tin¹¹ tin¹¹, so²⁴ rhi⁵³ shid⁵ rhid⁵ von²⁴,

嘴角一摸騎到車仔轉去店項。

zhoi¹¹ gog⁵ rhib⁵ mia⁵³ ki⁵⁵ do²⁴ cha⁵³ er⁵⁵ zhon²⁴ hi¹¹ daim¹¹ hong¹¹。

食一碗糯米糜一籮，伸到一個半銀，所以這一個半銀愛好好來用，最多再食

shid² rhid⁵ von²⁴ no¹¹ mi²⁴ moi⁵⁵ rhib⁵ keu⁵³, chun⁵³ do²⁴ rhid⁵ gai¹¹ ban¹¹ ngiun⁵⁵, so²⁴ rhi⁵³ lia²⁴ rhid⁵ gai¹¹ ban¹¹ ngiun¹¹ oi¹¹ ho²⁴ ho² loi⁵⁵ rhung¹¹, zui¹¹ do⁵³ zai¹¹ shid²

一碗，會伸五角，所以決定一隻辦法，有一日去到雜貨店看到片粟粉，偈問頭家，
 rhid⁵ von²⁴, voi⁵⁵ chun⁵³ ng²⁴ gog⁵, so²⁴ rhi⁵³ gied⁵ tin¹¹ rhid⁵ zhag⁵ pan¹¹ fab⁵, rhiu⁵³
 rhid⁵ ngid⁵ hi¹¹ do¹¹ cab² fo¹¹ diam¹¹ kon¹¹ do²⁴ pien²⁴ lid² fun²⁴, ngai⁵⁵ mun¹¹ teu⁵⁵ ga⁵³,
 佢講係食得个薯粉，一斤賣七角，偈還伸一個半銀，總買足足有兩斤重轉到店肚，
 gi⁵⁵ gong²⁴ he¹¹ shid⁵ ded⁵ gai¹¹ shu⁵⁵ fun²⁴, rhid⁵ gin⁵³ mai¹¹ cid⁵ gog⁵, ngai⁵⁵
 han⁵⁵ chun⁵³ rhid⁵ gai¹¹ ban¹¹ ngiun⁵⁵, zung²⁴ mai⁵³ ziug⁵ ziug⁵ rhiu⁵³ liong²⁴ gin⁵³
 chung⁵³ zhon²⁴ do¹¹ diam¹¹ du²⁴,

逐下晝肚枵時搵一湯匙攞水放一滴鹽，下把仔放糖，用滾水做得泡到一大

dag⁵ ha⁵³ zhiu¹¹ du²⁴ iau⁵³ shi⁵⁵ kad² rhid⁵ tong⁵³ shi⁵⁵ lug⁵ shui²⁴ biong¹¹ rhid⁵ did²
 rham⁵⁵, ha³³ ba²⁴ er⁵⁵ biong¹¹ tong⁵³, rhung¹¹ gun²⁴ shui²⁴ zo¹¹ ded⁵ pau¹¹ do²⁴ rhid⁵ tai³³

碗，食落去肚屎有較爭毋會枵到恁艱苦，這包太白粉足足用到歸个月，漸漸肚腸
 von²⁴, shid² log² hi¹¹ du²⁴ shi²⁴ rhiu⁵³ ha¹¹ zang⁵³ m⁵⁵ voi¹¹ iau⁵³ do¹¹ an²⁴ gan⁵³ ku²⁴,
 lia²⁴ bau⁵³ tai³³ pag² fun²⁴ ziug² ziug² rhung¹¹ do¹¹ gui⁵³ gai¹¹ ngied², ciam¹¹ ciam¹¹ du²⁴
 較肥大體無恁遽枵，一半日毋食也做得。

chong⁵⁵ hau²⁴ pui⁵⁵ tai³³ ti²⁴ mo⁵⁵ an²⁴ giag² iau⁵³, rhid⁵ ban¹¹ ngid⁵ m⁵⁵ shid² rha¹¹
 zo¹¹ ded⁵。

想起頭擺偈到今晡日還盡省，免洗碗箸食好也毋盼得拂忒，洗洗淨又放燥，

siong²⁴ hi²⁴ teu⁵⁵ bai²⁴ ngai⁵⁵ do¹¹ gin⁵³ bu⁵³ ngid⁵ han⁵⁵ cin¹¹ sang²⁴, mien⁵³ se²⁴ von²⁴
 chu³³ shid² ho²⁴ rha¹¹ m⁵⁵ pan¹¹ ded⁵ fid⁵ ted⁵, se²⁴ se²⁴ ciang¹¹ rhiu¹¹ biong¹¹ zau⁵³,

屋下人講你發癲係無？留佢做麼个？想想人生，貧賤富貴各有感受，受過艱苦个

vug⁵ ha⁵³ ngin⁵⁵ gong²⁴ ngi⁵⁵ bod⁵ dien⁵³ he¹¹ mo⁵⁵ ? liu⁵⁵ gi⁵⁵ zo¹¹ mag⁵ gai¹¹ ?
 siong²⁴ siong²⁴ ngin⁵⁵ sen⁵³, pin⁵⁵ cien¹¹ fu¹¹ gui¹¹ gog⁵ rhiu⁵³ gam²⁴ shiu¹¹, shiu¹¹ go¹¹
 gan⁵³ ku²⁴ gai¹¹

人，想偈今日食著豐湧，仰做得隨便耗爽。

ngin⁵⁵, siong²⁴ ngai⁵⁵ gin⁵³ ngid⁵ shid⁵ zhog⁵ fung⁵³ rhung²⁴, ngiong²⁴ zo¹¹ ded⁵
 sui⁵⁵ pien¹¹ ho⁵³ song²⁴。

創作理念

坊間客家語之為文多用華語直接翻譯客家音書寫，使真正的原意失色不少，意涵更不貼切，十分可惜，筆者近年參加鄉土支援教師甄試合格以來，經過多次的研習課程與從小鄉居的記憶，加以融會貫通，還是用原來話語詞寫的文章較為傳神。

經過一番咬文嚼字，並以純粹道地的說法而記述自己某一階段的生活情景，自覺有暢快的滿足，出示給客籍友人朗讀，結果更是皆大歡喜，並有意猶未盡的感覺，因此這一塊領域，我將會更積極的去努力。

溫源衡

臺北市客家語教師協會教師

